

6

15

AGREEMENT BETWEEN
SHIVAJI UNIVERSITY OF KOLHAPUR - INDIA
AND THE UNIVERSITY OF POITIERS - FRANCE

Preamble:

Considering their mission of teaching, training and research,

Considering the need to develop cultural, scientific and technical relations of cooperation,

In the light of cooperation agreement signed between France and India,

The following agreement has been concluded:

Article 1 - The universities of Poitiers and Shivaji, Kolhapur, agree to collaborate for the strengthening of existing links, to develop them in new disciplines, and to investigate research and teaching programs in areas of common interest.

Article 2 - The two universities agree to develop exchange programs for professors, researchers and students within common projects for which financial support has been granted. Each project is subject to a specific agreement to be attached to this protocol upon signature by both parties.

Article 3 - The exchange of professors will, in principle, take place each year, however, the exchange is conditioned by the teaching needs, as well as the agreement of the interested teaching, research of faculty units at both universities.

Article 4 - There is a potential for student exchanges. Students from one or the other university within the agreement can be admitted in the host institution, at different levels of study, with prior agreement from the respective discipline, the courses taken at the host institution will be validated.

Article 5 - The two universities agree to facilitate the identification of areas of common research interest among their faculties, and to facilitate the implementation of common research projects. This opens the possibility of exchange of scholars.

Article 6 - The two universities agree to promote the development of common programs that could lead to degrees recognized by both institutions.

Article 7 - Exchanges of documents, particularly when related to research, will be encouraged between the cooperation units within the two institutions.

Article 8 - The two universities agree to conduct the fundraisings necessary for the implementation of the present convention. The two universities agree also to apply whenever possible, for financial and practical assistance from organizations that would support such common projects of development.

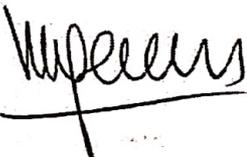
Article 9 - In the framework of this convention, the President of the University of Poitiers and the Vice-Chancellor of Shivaji University, Kolhapur, or their officially mandated representative(s) will meet to evaluate the cooperation and consider further developments. These meetings will take place alternatively in France and in India.

Article 10 - The present agreement will remain in force for a period of 3 years from the date of signing.

Article 11 - The present agreement is written in English and French, the only legitimate languages.

Date: **22 DEC. 2006**

The President of the University of Poitiers,


Jean-Pierre GESSON



Date:

The Vice-Chancellor of Shivaji University


M. M. Salunkhe

Draft is approved. 
Actd:
18-7-07.

CONVENTION ENTRE
L'UNIVERSITE DE POITIERS - FRANCE
ET L'UNIVERSITE SHIVAJI DE KOHLAPUR - INDIA

Préambule :

Conscientes de leurs missions d'enseignement, de formation et de recherche,
Conscientes de la nécessité de développer des relations de coopération culturelle, scientifique,
technique et de formation,
Vu l'accord de coopération signé entre la France et L'Inde,

Il est décidé :

- Article 1 -** Les Universités de Poitiers et Shivaji de Kolhapur conviennent d'une collaboration visant à affermir les coopérations existantes, à les développer dans de nouvelles disciplines et à étudier la spécificité des formations et des recherches menées dans des domaines d'intérêt commun.
- Article 2 -** Les deux Universités s'engagent à développer les échanges d'universitaires, de chercheurs et d'étudiants dans le cadre de projets de coopération pour lesquels des financements auront été obtenus.
Chaque projet donnera lieu à un protocole particulier qui après approbation par chacune des deux parties sera annexé à cette convention.
- Article 3 -** Les échanges d'enseignants auront lieu en principe chaque année dans la mesure permise par les nécessités du service et après accord des unités de Formation et de Recherche ou Facultés intéressées.
- Article 4 -** Des échanges d'étudiants pourront avoir lieu. Les étudiants de l'une des universités contractantes pourront, dans le respect des règles en vigueur, être admis dans les différents cycles d'enseignement de l'autre et préférentiellement dans les cycles supérieurs permettant un approfondissement des connaissances et des méthodes ainsi que l'élaboration de travaux de recherche.
Après accord dans les disciplines concernées, la validation des enseignements suivis dans une université pourra être reconnue par l'autre.

- Article 5 -** Les deux universités s'engagent à favoriser la définition et la réalisation de travaux de recherche menés en commun par des enseignants, des chercheurs et des étudiants des deux établissements.
Dans cet esprit, des échanges de chercheurs pourront avoir lieu.
- Article 6 -** Les deux Universités s'engagent à promouvoir l'élaboration de cursus ou curriculum de formation visant à l'obtention de diplômes reconnus par chacune d'entre elles.
- Article 7 -** Des échanges de documentation, notamment en matière de recherche, seront encouragés entre les composantes des deux établissements ayant entamé un processus de coopération.
- Article 8 -** Les deux Universités s'engagent à rechercher les moyens financiers nécessaires à l'application de cette convention. Les deux Universités s'engagent également à solliciter chaque fois que cela sera possible, l'aide et l'assistance logistique des organisations concernées notamment en matière de coopération et d'aide à la réalisation de programmes communs de développement.
- Article 9 -** Le Président de l'Université de POITIERS et le Vice-Chancellor de l'Université SHIVAJI de KOHLAPUR ou leur(s) représentant(s) dûment mandatés se rencontreront au moins une fois par an, dans le cadre de la présente convention, afin de faire le bilan annuel de la coopération et d'en envisager l'évolution à terme.
Ces réunions se tiendront alternativement en France et en Inde.
- Article 10 -** La présente convention est conclue pour une durée de 3 ans renouvelable à compter de sa date de signature.
- Article 11 -** La présente convention est rédigée en français et
Chacune des deux versions faisant foi.

le

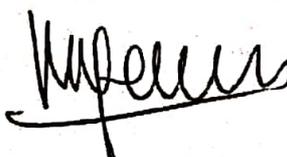
Poitiers, le

22 DEC. 2006

Vice-Chancellor de l'Université Shivaji

Le Président de l'Université de Poitiers,


M. SALUNKHE


Jean-Pierre GESSON

